

12 - The Hermit's Library / When the Cherry Blossoms Bloom /

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Umio

Are you all right, Sensei-san?

SIGN It's the last episode of Denki-gai.

[00:05] Hio

Jeez, Umi-chan, you shouldn't
have gotten her so drunk

SIGN It's a little sad...

[00:08] ---

just because Kantoku's paying.

SIGN It was brief, but thank you, everyone!!

[00:10] Umio

Sorry, I didn't mean to.

[00:11] Hio

Okay. I'm heading home now.

[00:13] Hio

Takaido is far from here. Bye.

SIGN Please continue to support Denki-gai in the future!

[00:14] Umio

Good work.

[00:16] Umio

Come on, the last train's going to arrive.

SIGN Finally, a word from our mascot, Umanami-chan:

[00:19] Umio

Let's hurry.

[00:21] Umio

Get up.

SIGN Just a quick word, then...

SIGN You can get drunk, but don't let the drunk get you

[00:30] Umio

Are you all right?

[00:31] Umio

Sensei-san!

[00:35] A

The next station is Koiwa.

[00:38] Umio

Okay, Sensei-san, I get off here.

[00:41] Sensei

I can't...

[00:44] Umio

Sensei-san.

[00:47] Umio

Sensei!

[00:51] Umio

Sensei-san!

[00:55] Umio

Sensei-san, are you all right?

[01:02] Umio

Are you okay?

[01:11] Sensei

I feel terrible.

[01:12] Umio

There are no more trains.

[01:14] Umio

Could you walk one more station?

[01:16] Umio

I guess not.

[01:18] Umio

A taxi?

[01:25] Umio

Oh, well.

[01:28] Umio

Do you want to come rest at my place?

[01:30] Sensei

Okay.

[01:38] Umio

Sensei-san, be careful, you're teetering.

[01:42] Umio

Here.

[01:44] Umio

Take my hand.

[02:15] Umio

What's wrong, Sensei?

SIGN The Hermit's Library

[02:18] Umio

We're at my apartment.

[02:21] Umio

*I brought Sensei-san here
because of the circumstances,*

[02:24] ---

but is this all right?

[02:26] Umio

I'll be ready in 40 seconds.

[02:28] Umio

Wait here, please.

[02:41] Umio

Clean-up mission, start!

[02:44] Umio

*First, all the ero-manga and ero-doujins
go in the back of the shelf.*

[02:48] Umio

And hide them with wholesome books.

SIGN A Pervy Book | An Unwholesome Book | Not Upright | Sleazy Hentai | Sleazy | Super Ero | Eros | Ero | Ero | Eroero

SIGN Fairly Normal | Interesting Book | Nice | Serious | Not Ero | Normal A Proper Book | Serious Business | Really Serious The Wholesome | Insanely Wholesome

[02:52] Umio

Next, all my body pillows!

[02:54] Umio

Stuff them in the closet!

[02:58] Umio

*Put all the scraps and
tissues in my garbage bag.*

[03:02] Umio

Shove it in the bath tub!

[03:04] Umio

Hide it with the shower curtain!

[03:06] Umio

*Any wives I can't put in
my closet go in the fridge!*

[03:10] Umio

*Change my computer desktop
to the default one!*

[03:13] Umio

Clean the flooring, clear the odors!

[03:17] Umio

Mission accomplished!

[03:22] Umio

Thanks for waiting.

[03:26] Umio

Are you all right?

[03:28] Sensei

Yeah, I think I feel a lot better.

[03:31] Sensei

*I kind of let myself come
to Umi-kun's place,*

[03:35] ---

but come to think of it, I'm kind of nervous.

[03:38] Sensei

On top of that,

[03:41] Sensei

He saw me embarrass myself!

[03:45] Umio

Sensei-san, are you all right?

[03:47] Umio

This'll refresh you. Drink it.

[03:50] Umio

The washroom's over there.

[03:51] Umio

Be sure to go as soon as you need to.

[03:54] Sensei

Thanks.

[03:56] Sensei

What's going on?

[03:57] Sensei

He's nicer than usual.

[03:59] Sensei

I've never seen Umi-kun like this.

[04:02] Sensei

Is it because I'm drunk?

SIGN Answer: He feels guilty for making her drink so much

[04:09] Sensei

I want water.

[04:11] Umio

Here.

[04:12] Sensei

I feel sick.

[04:13] Sensei

Rub my back.

[04:14] Umio

Okay.

[04:15] Sensei

Massage my shoulders.

[04:17] Umio

Okay.

[04:18] Sensei

Clean my glasses.

[04:19] Umio

Okay.

[04:20] Sensei

Fair-breeze my track jacket.

[04:22] Umio

Okay.

[04:24] Sensei

Umi-kun does everything I ask.

[04:27] Sensei

All right, I can pretend I'm drunk.

[04:30] Sensei

Now...

[04:31] Umio

Yes?

[04:32] Sensei

Uh...

[04:37] Sensei

P-Pat my head.

[04:41] Umio

What?

[04:45] Sensei

I went too far!

[04:51] Umio

Um, like this?

[04:55] Sensei

Yeah.

[04:56] Umio

Sorry, I'm kind of confused.

[04:59] Sensei

Yeah.

[05:01] Umio

Your hair's so shiny, Sensei-san.

[05:04] Sensei

Yeah? Thanks.

[05:07] Sensei

I didn't think he really would.

[05:09] Sensei

But no more.

[05:12] Sensei

Screw it, let's go.

[05:15] Sensei

Can I... Can I put my head on your lap?

[05:19] Umio

Huh?

[05:23] Sensei

I said it!

[05:24] Sensei

Is it okay? Will he freak out?

[05:28] Sensei

He's hesitating!

[05:31] Sensei

Look at his face!

He doesn't know what to do!

[05:34] Sensei

This floor's so hard and cold and gross!

[05:37] Sensei

Do it, or I'll puke!

[05:38] Sensei

Now! I'll puke now!

[05:40] Umio

Okay, I got it.

[05:41] Umio

It can't be helped.

[05:42] Umio

Okay.

[05:44] Umio

Here.

[06:04] Sensei

No creepy sounds!

[06:06] Umio

Sorry, I respond to having
my thighs touched,

[06:09] Umio

even when I have a cat on my lap.

[06:15] Sensei

I'm okay now.

[06:16] Sensei

I'll take the first train home.

[06:18] Umio

Take your time.

[06:20] Sensei

Okay.

[06:21] Sensei

Really, though,

[06:23] ---

when I take a good look, it's nice and tidy.

[06:26] Sensei

There's nothing otaku-ish about his room.

[06:31] Sensei

You're reading this manga, too?

[06:34] Sensei

Am I not allowed to read it?

[06:36] Umio

No, I mean...

[06:37] Sensei

Ah, I get it.

[06:39] Sensei

Books are important.

[06:40] ---

Uh... yeah!

[06:42] Umio

The ero-hon behind it!

[06:44] Sensei

Can I look something up online?

SIGN Internet Eroxplorer

[06:47] Text

The ero-website I was looking at earlier!

SIGN Proper Chorome Search

[06:50] Sensei

What's wrong, Umi-kun?

[06:53] Umio

It's the other browser.

[06:55] Umio

I'm saved.

[06:56] Sensei

Can I put my bottle in the fridge?

[06:59] Sensei

Hey, your closet looks
like it's about to open.

[07:02] Sensei

Where's the garbage bag?

[07:04] Sensei

Are you all right?

[07:06] Umio

Yes.

SIGN Butt

[07:08] ---

*It's my butt cushion that was
mixed with my normal ones, Shiri!*

[07:13] ---

I have to hide it before she finds out.

[07:15] ---

Sensei-san,

[07:17] ---

have you seen this manga?

[07:19] Sensei

Which one?

[07:20] Umio

This one.

[07:21] Sensei

Why is he suddenly coming so close to me?

[07:24] Umio

The backgrounds in this
manga are edited photos,

[07:25] Umio

Almost got it!

[07:27] ---

but it's seriously good. See?

[07:30] Sensei

Umi-kun put his hand on my shoulder!

[07:46] Umio

Sensei-san's face up close.

[07:51] Umio

Looking at her now, Sensei-san is...

[07:58] Sensei

U-Umi—

[08:03] Umio

Huh?

[08:05] Sensei

Huh?

[08:22] Umio

Garbage.

[08:23] Umio

*She's looking at me like
she's looking at garbage!*

[08:27] Umio

After all that, she found out.

[08:29] Sensei

Confiscated!

[08:30] Umio

Okay.

SIGN Park Map

[08:42] Kantoku

Thank you, everyone, for gathering
here on this busy day.

[08:49] Kantoku

We will now begin the Umanohone Kantoku team

[08:51] ---

cosplay cherry blossom picnic.

[08:54] Kantoku

Cheers!

[08:56] All

Cheers!

[09:03] Hio

Let's dig in.

[09:04] All

Let's eat.

[09:07] Hio

I never knew there was a
place like this so close to Uma.

[09:10] Kantoku

Yeah, it's not crowded
either. It's nice, right?

[09:14] Umio

Kantoku, what exactly is this about?

[09:17] Kantoku

What?

[09:17] Umio

What about Tsumorin?

[09:19] Tsumorin

I love cosplay!

[09:20] Umio

What about Tsumorin?!

[09:21] Tsumorin

I love drinking!

[09:23] Umio

Why haven't you called Tsumorin?!

[09:25] Kantoku

She's at a signing overseas.

[09:28] Umio

Such a popular author.

[09:30] Kantoku

Besides, she's an outsider.

[09:33] Umio

Don't call her an outsider.

[09:35] Umio

Why is G-men-san here?

[09:37] Umio

She's totally cosplaying, too.

[09:39] Kantoku

That's true.

[09:41] Kantoku

Don't drink.

[09:44] Kantoku

Say something.

[09:46] Kantoku

You're pretty wasted!

[09:48] Hio

Sommelier-kun invited her.

[09:53] Hio

Come on, the more the merrier.

[09:58] Kantoku

Fine, I guess.

[10:03] Umio

Help me!

[10:04] Umio

My manuscript won't go through!

[10:07] Sensei

There, there, let's drink
up and forget about it.

[10:13] Sensei

Damn, you're strong.

[10:16] Sensei

Now, one more.

[10:18] Sensei

Here, Hiotan-senpai, G-men-san, drink up.

[10:22] Hio

Thanks, just a little bit.

[10:24] ---

Sure thing.

[10:24] G-men

Thank you.

[10:25] ---

Whoa, there.

[10:28] Umio

How about you, Kameko-san?

[10:29] Kameko

I can't take a drop of alcohol.

[10:32] Umio

Oh, dear. Have some oolong tea, then.

[10:34] Kameko

Thanks.

[10:36] Umio

Fu-girl-san, chug that coffee milk!

[10:39] Fu-girl

Yeah, thanks.

[10:41] Umio

I'll gather the trash.

[10:43] Kantoku

Umio's helper skills are activated.

[10:46] Umio

Let's raise the roof!

SIGN Bishoujo

SIGN Coshee

[11:19] Kantoku

What's up, Sommelier?

[11:21] Kantoku

Are you smashed already?

[11:22] Hio

Look who's talking, Kantoku.

You're drinking oolong tea!

[11:26] Kantoku

Huh?

[11:27] Hio

Don't be a wimp!

[11:29] Kantoku

Are you drunk?

[11:30] Hio

Come on, drink up!

[11:33] Hio

Are you telling me you
can't handle my drinks?

[11:37] Kantoku

Dude, you're annoying.
Someone help me.

[11:41] Tsumorin

Want me to help you?

[11:43] Kantoku

Tsumorin.

[11:46] Umio

Tsumorin in the flesh!

[11:48] Umio

Tsumorin!

[11:51] Kantoku

Why're you here?

[11:52] Kantoku

Didn't you go overseas yesterday?

[11:53] Tsumorin

It was a day trip!

SIGN Earth's pretty small...

SIGN Taiwan Gifts

[11:56] Tsumorin

I left yesterday morning
and came home at night.

[11:59] Umio

That's a tight schedule. Good work.

[12:02] Tsumorin

Never mind that.

[12:03] ---

Kan-chan,

[12:04] Kantoku

Yes?

[12:05] Tsumorin

Why didn't you invite me to come
to the cherry blossom picnic?

[12:08] Kantoku

I knew you were at a signing overseas.

[12:10] Tsumorin

Nope!

[12:12] Tsumorin

You deliberately set up the picnic
on the same day as my signing.

[12:14] Tsumorin

You would have moved it if you knew.

[12:16] Tsumorin

Or you'd at least have let me know.

[12:23] Kantoku

I, um, Tsumorin?

[12:26] Tsumorin

Just because I was a bit
wild at a picnic one time.

SIGN First year

SIGN Beautiful Memories of Tsumorin the Drunk

SIGN Second year

SIGN Third year

[12:30] Kantoku

Every year!

[12:31] Kantoku

And not just a bit!

[12:32] Kantoku

You knew it?

[12:34] Hio

You're an awful man, Kantoku.

[12:35] Kameko

The worst.

[12:36] Kameko

Enemy of womankind!

[12:37] Umio

My enemy!

[12:38] Kantoku

Stop it, you're being deceived.

[12:41] Hio

Kantoku, you cakeface!

[12:43] Kantoku

Why you little!

[12:47] Tsumorin

It's okay.

[12:51] Tsumorin

I made it.

[12:52] Tsumorin

Let's all have fun and drink up.

[12:56] Tsumorin

However, Kantoku, you're no good.

[12:59] Kameko

Kantoku's down.

[13:01] Hio

Tsumorin wins!

[13:03] Tsumorin

Yes!

[13:05] Tsumorin

Let's drink. Here you are, Umio-kun.

[13:08] Umio

Thank you.

[13:12] Tsumorin

My, you're strong.

[13:16] Umio

As many liters as you can give me, Tsumorin.

[13:18] Tsumorin

Oh, I'm so happy.

[13:20] Tsumorin

You're so awesome.

[13:24] Kameko

Umio's down.

[13:26] Sensei

Umi-kun.

[13:27] Tsumorin

Oh, too bad.

[13:28] Tsumorin

Sommelier-kun's next.

[13:30] Tsumorin

Where's Sommelier-kun?

[13:32] Tsumorin

Oh my, he's already down.

[13:36] Tsumorin

Good night, sleep tight!

[13:39] Hio

No more!

[13:41] Tsumorin

Let's drink!

SIGN Umio Kantoku Sommelier

[13:46] Hio

It makes sense why Kantoku
didn't call Tsumorin.

[13:49] Sensei

I get it now.

[13:50] Tsumorin

Hey, Sensei-chan.

[13:51] Tsumorin

You haven't had enough sake, have you?

[13:53] Tsumorin

And you don't not have inadequate
girl power, don't you?

[13:55] Sensei

What does my girl power
have to do with anything?

[13:59] Tsumorin

Come on, it's warm outside.

[14:01] Tsumorin

You have to wear something more revealing.

[14:03] Tsumorin

No! S-Stop it!

[14:04] Tsumorin

Come on! Take it off!

[14:06] Tsumorin

No!

[14:08] Tsumorin

A beat-up neckline, two tee-shirts,

[14:11] ---

*frayed ends, moth holes, the print
is so faded it's almost white.*

[14:17] Sensei

Say something!

[14:20] Sensei

FML!

[14:21] Tsumorin

Oh, Hio-tan.

[14:23] Tsumorin

My, what nice boobs you have.

[14:25] Tsumorin

Let's do naughty things together.

[14:26] ---

Stop!

[14:27] Tsumorin

No one's watching.

[14:27] Hio

They are, they're taking pictures!

[14:29] Tsumorin

See, no one's watching!

[14:45] Kameko

Tsumorin's finally quiet.

[14:48] Kameko

Oy vey.

[14:50] Umio

Is Tsumorin asleep?

[14:52] Kameko

Umio-kun.

[14:53] Umio

I recover quickly.

[14:56] Umio

Everyone's smashed, huh?

[14:59] Umio

Let's drink a little more.

[15:04] Kameko

I'm in.

[15:17] Umio

Maybe we should wake everyone up now.

[15:19] Kameko

Let's let them sleep a little more.

[15:22] Kameko

No, Tsumorin and Sensei-chan seem sleep-deprived.

[15:27] Umio

You're amazing, Kameko-san.

[15:30] Kameko

What brings that up?

[15:32] Umio

You're paying attention to everyone.

[15:34] Umio

I guess I'm not surprised.

[15:39] Kameko

Do you have anyone you like?

[15:44] Umio

What brings that up?

[15:45] Kameko

No, you're so kind and perceptive.

[15:49] Kameko

It seems like you always take a step back to see the whole picture.

[15:54] Kameko

You'll end up part of the audience if you keep it up.

[16:02] Kameko

Oh, taking photos is about taking slices of life.

[16:05] Kameko

So a good photographer has to be invisible.

[16:08] Kameko

I mean, well,

[16:12] ---

I don't know what I'm talking about.

[16:14] Kameko

Never mind. Forget I said that.

[16:15] ---

Juice, juice...

[16:16] Umio

Kameko-san.

[16:19] Umio

I'm watching over you well.

[16:25] Kameko

You don't have to watch over me.

[16:29] Kameko

Let's take pictures.

[16:31] Kameko

Say cheese, Umio-kun.

[16:35] Kameko

The cherry blossoms are pretty.

[16:42] Umio

Sensei-san.

[16:43] Sensei

Let me put my head on your lap, you bastard.

[16:46] Sensei

Pat my head, you bastard.

[16:50] Sensei

Don't be so cheap!

SIGN When the Cherry Blossoms Bloom

SIGN Manager

[21:16] Manager

We'll begin our morning assembly.

SIGN Every Staff Member at Umanohone

[21:19] All

Yes.

[21:20] Manager

Welcome.

SIGN Who knew there were so many?

[21:21] All

Welcome.

[21:23] Manager

Thank you.

[21:24] All

Thank you.

[21:25] Manager

My apologies.

[21:27] All

My apologies.

[21:29] Manager

Please wait.

[21:31] All

Please wait.

[21:33] Manager

The boobs are this way.

[21:35] All

The boobs are this way.

[21:37] Manager

Wnerland opens today!

[21:40] All**

Wnerland opens today!

[21:42] Manager**

Yes, lolita! No touch!

[21:45] All

Yes, lolita! No touch!

[21:48] Manager

But I'm a boy. Are you sure?

[21:51] All

But I'm a boy. Are you sure?

[21:54] Manager

Umanohone workout!

[21:57] Manager

Grovel on all fours!

[21:59] Manager

Raise your ass high and take
the female leopard pose!

[22:02] Manager

And now spread your legs wide!
The M-leg pose!

[22:07] Manager

Stay in position, and
"I couldn't resist the d*ng!"

[22:13] Manager

And back.

[22:14] Manager

Stand for the company theme song.

[22:19] Manager

I'm the manager, you're working overtime

[22:21] Manager

Forget your weekend plans,
our hours are a crime

[22:25] Manager

To hell with labor laws,

[22:29] Manager

all your friends are gone

[22:31] Manager

Yamada's quitting Uma

[22:33] Manager

What? He never said he would've!

[22:36] Manager

Missed the final train?
Hit up the net cafe!

[22:38] Manager

We're here in Denki-gai,
but you look down tonight

[22:41] Manager

Missed out on Comikat,
is that the reason why?

[22:43] Manager

Well time to hit the sack,
play with yourself and cry

[22:48] A

Manager, LLO's on hold, right?

[22:50] ---

Get me Superfap-sensei's new title, too.

[22:53] Manager

Report!

[22:55] Manager

Commercial 18+ floor!

[22:56] A

Sir!

[22:57] A

We're expecting a large crowd today
due to Happy Milk-sensei's new title.

[23:01] Manager

Good, next!

[23:03] Manager

Games and video!

[23:04] B

Sir!

[23:05] B

Today's the end-of-the-month ero-game day.

[23:07] B

The staff pick is "Super-scant
Perviest Person in the Universe!"

[23:09] Manager

Good, have one on hold, please.

[23:11] B

Yes.

[23:12] Manager

Next, commercial light novels floor.

[23:14] Manager

"Everyone On Earth Except Me Has Become
My Younger Sister" goes on sale today.

[23:19] Manager

I'm recommending Asumi.

[23:20] Manager

I'm a Mayumi man.

[23:22] Manager

I'm looking forward to
working with you today.

[23:26] All

Looking forward to it.

[23:31] Kantoku

Okay, let's get to work.

[23:33] All

Okay.

[23:41] ---

Denki-gai no
Honya-san

SIGN The End

SIGN Thank You!!!

SIGN Illustration: Mizu Asato

Revision #1

Created 2026-02-04 23:51:38 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:51:39 UTC by whimsee